

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В СВЕТЕ ТЕОРИИ ВАРИАНТНОСТИ

Носирова Зулфизар

студентка 1 курса Факультет филология: корейский язык

С.Х.Султонова

Научный руководитель, Ст. преподаватель кафедры

«G'arb tillari» «Oriental University» г.Ташкент

Корейский литературный язык в своем современном виде сформировался к тридцатым годам двадцатого века. С точки зрения системы и установленной нормы литературный язык Кореи до 1948 года представлял собой гомогенное средство общения единой корейской нации. Становление новой общественнополитической ситуации в послевоенный период и разделение в 1948 году единой Кореи с образованием двух самостоятельных государств – РК и КНДР – повлекли за собой кардинальные изменения в общественной жизни людей, социальноэкономической структуре, а также дальнейшее развитие некогда единой нации в отдельных условиях. Такие исторические процессы вызвали естественные дивергентные явления и образование устойчивых различительных особенностей в системе корейского языка, обслуживающего теперь два самостоятельных государства. Большинство исследователей относит современный корейский к изолированным языкам, однако некоторые считают его частью гипотетической алтайской языковой семьи. Существует также гипотеза о родстве корейского языка с дравидскими языками (возможно также с японским). Остаётся спорным вопрос об отношении к современному корейскому языку Трёх корейских государств — Пэкче, Силла и Когурё, хотя все три языка обнаруживают сходство в лексике и (насколько позволяет судить иероглифическая запись) грамматическом строе. По мнению некоторых лингвистов, из указанных языков наименьшее сходство обнаруживает язык государства Когурё, который ряд лингвистов считает предком или ближайшим родственником японского языка. Язык государства Силла, напротив, чаще всего рассматривается как предок корейского языка. Одним из первых на возможное родство корейского и японского языков обратил внимание Огура Симпэй.

В современной западной лингвистике корейский, японский и древние языки Корейского полуострова нередко объединяют в группу языков Пуё по названию царства Пуё. Корейский язык – один из древнейших языков. Результаты лингвистических и этнографических исследований показали, что корейский язык предположительно относится к семье урало – алтайских языков, в которую также входят такие языки как: турецкий, монгольский, тибетский, венгерский, узбекский и др.

Корейский письменный язык (алфавит) «хангыль»(한글) был изобретен в 1443года, которую возглавлял четвертый король (ван) династии Чосон – Седжон Великий. Говоря об особенностях корейской письменности, можно подчеркнуть то, что корейская письменность имеет научную основу. В основу создания 5 исходных согласных букв корейского алфавита (ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ) были положены изображения органов речи. От этих 5 букв образуются остальные согласные буквы. В основе трех исходных гласных букв (. , — , |) заложены символические изображения первооснов в китайской натурфилософии (≡ - 삼재). (.) - Небо в виде круглого купола, « — » - плоская Земля и « | » - стоящий Человек. От этих основных гласных были образованы другие. « . » в сочетании с « — » образовала буквы “ ㅊ ” (o) и “ ㅊ ” (y), а в сочетании с “ | ” - буквы “ ㅏ ” (a) и “ ㅓ ” (ȯ). При добавлении еще одной « . » образовались йотированные варианты вышеуказанных гласных. Таким образом, были сформированы 11 гласных букв. Однако образование гласных не остановилось на этом этапе, а пошло дальше. Особые сочетания уже существующих гласных образовали составные гласные.

Вариативность корейского языка проявляется практически на всех уровнях, но наиболее многочисленные расхождения прослеживаются в лексике. Определенный интерес представляют заимствования. Новая лексика корейского языка в КНДР отражает многочисленные социальные преобразования в государственном устройстве республики, социальной, экономической и культурной сферах общества. Можно утверждать, что в формировании соответствующей терминологии определенную роль сыграл русский язык. Например калькирование: 로동영웅 – «герой труда», 로동영웅운동 – «движение героев труда», 붉은 깃발 – «красное знамя». Обнаруживаются и прямые заимствования: 삐오네 르 – «пионер» [5: 51], 꼴호즈 – «колхоз» [5: 87], 빨찌산 – «партизан» [5: 112], 볼쇼이크 – «большевик» [5: 157]. Среди заимствований романского происхождения повышенную нагрузку проявляют 부르쥬아 – «буржуазия» [6: 176], 프롤레타리아 – «пролетариат» [6: 122].

Аналогичные процессы заимствования в РК в целом можно охарактеризовать как «англо-американская языковая экспансия». Южнокорейские газеты пестрят иностранными словами. Узкоспециальные, строительные, спортивные термины – все сплошь заимствования: hockey - 하키 – «хоккей», figureskating - 피겨스케이팅 – «фигурное катание», coach - 코치 – «тренер, мостик» - 브리지, «коленчатый вал» - 크랭크 샤프트 - crankshaft , «упорный подшипник» - 드러스트, 베어링 - thrust bearing.

В корейском языке некоторые слова произносятся по-корейски так же, как по-английски и по-русски. Например: 《노트북》 - noutbook- (ноутбук), 《커피》 - cofe - (кофе), 《이메일》 - mail – (электронная почта), 《테니스》 - tennis – (теннис), 《라디오》 - radio – (радио), 《달러》 - dollar – (доллар) и другие.

Некоторые корейские пословицы соответствуют русским пословицам. «낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다» (И у стен есть уши).

Если перевести слово в слово: Птицы прислушиваются к словам днем, а мыши прислушиваются к словам ночью.

□□ Примеры предложений

✓□ Всегда будьте осторожны, когда говорите

«일찍 일어난 새가 벌레를 잡는다» (Кто рано встает тому Бог дает)

□□ Примеры предложений

✓□ Если он проснется рано утром, его работа будет благословлена, Бог благословит его.

Если перевести слово в слово: Ранняя пташка ловит червя

«돌다리도 두드려 보고 건너라»

(Вы должны перепроверить и делать то, что хорошо знаете)

Если перевести слово в слово: Пересеките каменный мост, постучав по нему.

□□ Примеры предложений

✓□ Как говорится, надо постучать по каменному мосту и перейти его, всегда нужно быть осторожным, решая все.

«열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다»

(Трудно узнать, что у человека внутри, просто взглянув на это снаружи)

Если перевести слово в слово: Вы можете знать 10 путей под водой, но не знаете 1 пути внутри людей

□□ Примеры предложений

✓□ Влюбленный, который клялся, что будет любить только меня, до самой смерти, говоря, что знает десять путей в воде, но не знает одного пути в людях. Он сказал, что встретил другую женщину тем временем. ржу не могу

✓□ О: Менеджер Ким уволилась из нашей компании и перешла к конкуренту.

Я: Человек, который много работал на компанию, говоря, что он знает около десяти дорог, но никто не знает о людях на одной дороге, тайно искал другую компанию.

«천 리 길도 한 걸음부터» (Даже большие дела должны начинаться с малого)

Если перевести слово в слово: Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага

□□ Примеры предложений

✓□ Хотите общаться с корейскими друзьями на корейском? Затем попрактикуйтесь с компьютерной клавиатурой хангыль. Путь в тысячу миль начинается с одного шага.

✓□ А: Когда мы поднимемся на вершину?

Я: Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага, поэтому, если вы будете делать один шаг за другим, вы скоро доберетесь до цели.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Никольский Л.Б. Из истории становления национального литературного языка в Корею // Проблемы востоковедения. 1960. № 6. С. 59-69.
2. Ярцева В.Н. Проблемы языкового варьирования: исторический аспект // Языки мира: проблемы языковой вариативности. М.: Наука, 1990. С. 4-36.
3. Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык. История и современное состояние. М.: Первое марта, 2005. 484 с.
4. 한국어 (조급). 2019년 1월 26 일